

La recepción en España de Carlos Germán Belli

Inmaculada Lergo

Academia Peruana de la Lengua

A Carmela Benavente-Alcázar,
viuda de Carlos Germán Belli

En la tarde (madrugada en España) del 29 del pasado mes de noviembre de 2024, tuvo lugar el acto homenaje a Carlos Germán Belli con el que se cerraba el Congreso Internacional «La Tradición de la Modernidad en la poesía peruana» (del 27 al 29 de noviembre), organizado por la Universidad de Piura, el Centro de Estudios de la Poesía Peruana y la Academia Peruana de la Lengua. Fue un primer acto académico y público, tras su fallecimiento el día 10 de agosto, de reconocimiento al gran representante de la poesía peruana e hispánica. Gracias al ofrecimiento de Renato André Guizado, del Comité organizador, a quien agradezco de nuevo el gesto, tuve la ocasión y el honor de participar —vía *online*— en la mesa y en su composición. En el acto intervinieron los poetas Marco Martos y Sandro Chiri, junto a mí misma. Los tres, de igual forma que Carlos Germán Belli, miembros de la Academia Peruana de la Lengua —en mi caso miembro correspondiente—, que de esta forma abundaba en el reconocimiento que siempre dio a quien durante muchos años detentara el cargo de Bibliotecario de la Institución.

Esta sección que la ya mítica revista *Mercurio Peruano* dedica en el presente número a Carlos Germán Belli está conformada por variados artículos que, junto a dos de nuestras ponencias y algunos testimonios personales, pretenden ser un todo surgido no solo de la admiración hacia la obra de Belli sino, igualmente y en la misma medida, del cariño y cercana amistad con el poeta.

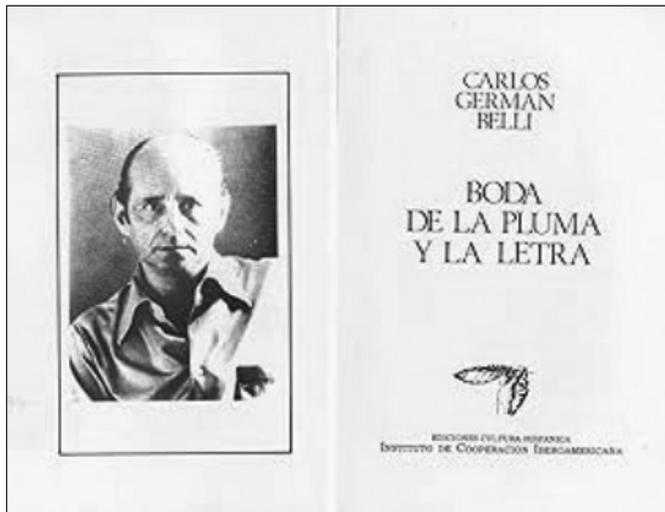
Personalmente, he de comenzar con una confesión íntima que no me importa compartir: durante la preparación de mi intervención para el Congreso sentía que esta me estaba exigiendo un esfuerzo de superación, como si algo muy dentro de mí me lo negara, un inexplicable rechazo. Desde el dolor de la pérdida no ya del Belli poeta sino del Carlos amigo, no me resultaba fácil hablar en público sobre él. Se me impuso el sentimiento de que cualquier cosa que pudiera decir, fuera cual fuera el homenaje que quisiera dedicarle, todo se quedaría, como mucho, a medio camino. Los componen-

tes de la mesa, los asistentes, todos los que aquí ofrecen sus trabajos y otros muchísimos más allá, lo que hubiéramos querido, lo que quisiéramos, es tenerlo, como en tantas ocasiones, sentado al lado escuchando como él lo hacía: sorprendido siempre por la merecida atención que recibía su obra, e interesado por las reflexiones sobre su hacer poético, del que mucho se ha dicho ya, pero del que queda aún muchísimo por decir.

Vaya pues y antes que nada mi agradecimiento a los que han acudido a la cita y nos reunimos aquí ahora, así como a otros que por diversas circunstancias no han podido participar. Tanto el conjunto como cada una de las aportaciones han surgido de un sentimiento común de admiración, amistad y afecto que confiamos en transmitir de diversas formas. Por mi parte, lo que haré en estas líneas será repasar la trayectoria de la recepción de Carlos Germán Belli en España, en la que tuvo especial relevancia la hecha desde mi ciudad, Sevilla.

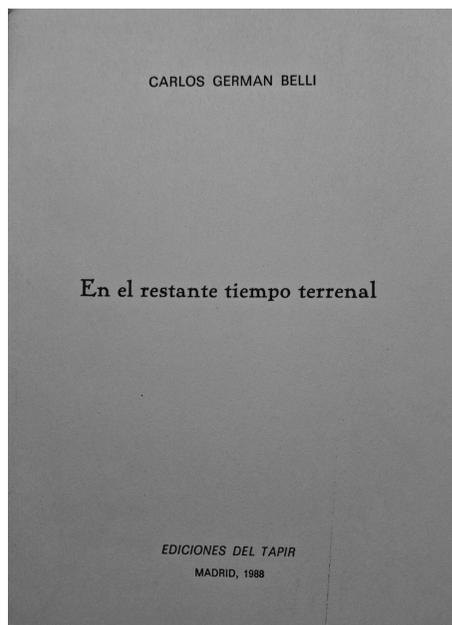
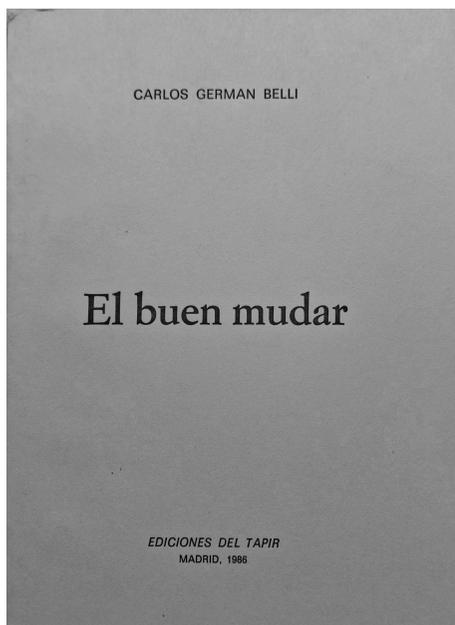
* * * * *

A Belli se le comenzó a publicar en España en 1985, con una antología personal de título *Boda de la pluma y la letra*, de Ediciones Cultura Hispánica e Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid.



Un año después, 1986, Ediciones del Tapir, igualmente en Madrid, sacó a la luz una primera edición de *El buen mudar*, con unos pocos poemas. Al año siguiente, en Lima, y muy ampliada, ediciones Perla sacó la segunda edición y más definitiva. De nuevo Ediciones del Tapir publicó, en 1988, su siguiente título, *En el restante tiempo terrenal*, del que había aparecido solo unos meses antes en Lima en Perla Perú, la primera edición, en la que se

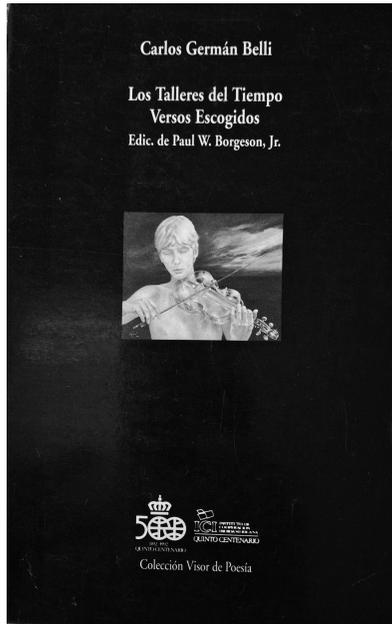
ofrece la reproducción de los poemas manuscritos.¹ La edición madrileña consta de solo algunos de los poemas y sin el manuscrito. Esta editorial en realidad había sido creada en el Perú por dos poetas peruanos, Miguel Cabrera, afincado en la capital de España, y Antonio Claros desde el Perú, pero me permito considerar estas ediciones como hispano-peruanas.



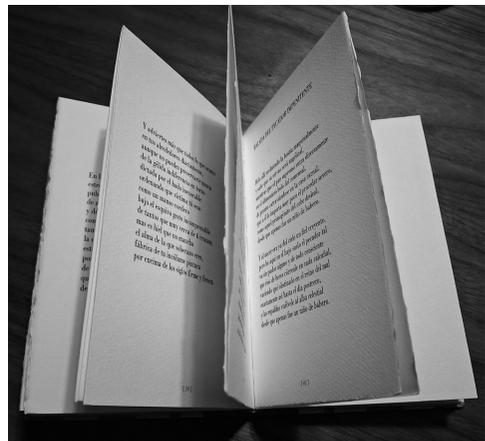
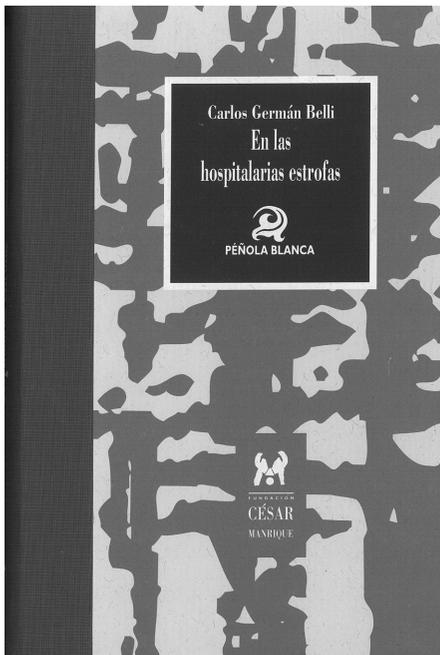
Ya en la década de los 90, en 1991, nos encontramos a Belli conferenciando en Madrid en las *Jornadas sobre las Vanguardias Tardías en la Poesía Hispanoamericana*, invitado por el prestigioso crítico Luis Sáinz de Medrano. Jornadas de las que el autor, según su propio testimonio, guardó siempre muy buen recuerdo.

Y en 1992, formando parte de los actos y publicaciones en torno al Quinto Centenario, Visor, una de las más prestigiosas editoriales en cuanto a poesía (junto con Hiperión, Pre-textos y Renacimiento), en edición de Paul Borge-son Jr., publicó la antología *Los talleres del tiempo*, que acogía cumplidamente su producción poética hasta *En el restante tiempo terrenal*, con el añadido de una bibliografía.

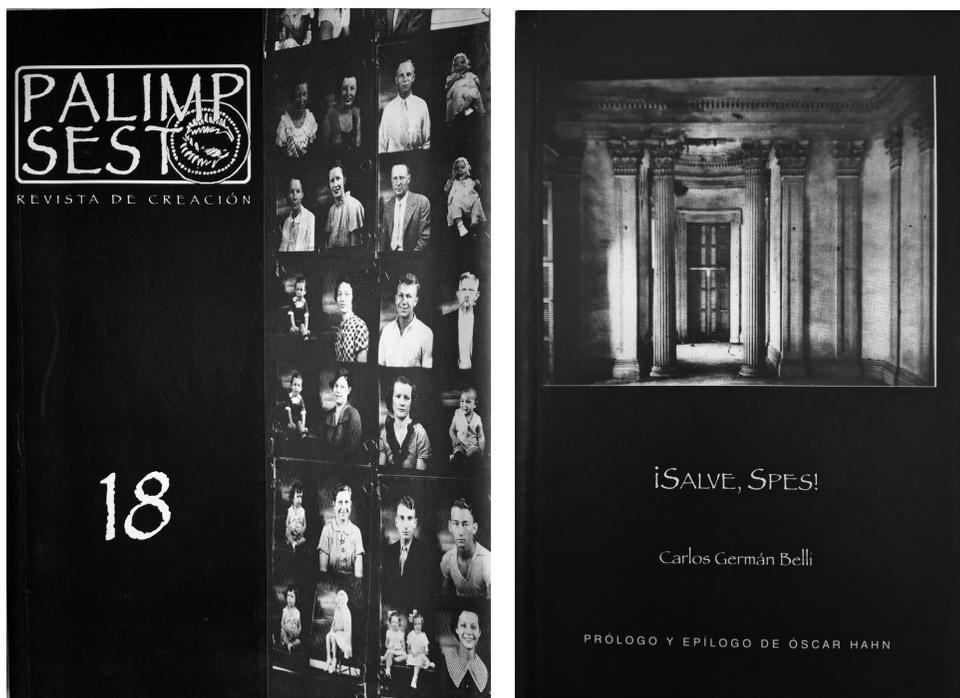
¹ La edición sobre la que trabajo, que debo a la enorme generosidad de Belli para conmigo, tiene en sus páginas algunas anotaciones manuscritas suyas, haciendo ciertos cambios en alguno de los versos de un par de los poemas, y modificando el título del poema «El plagiarío», y el correspondiente capítulo del mismo nombre, por el de «Usurpación».



Ya en nuestro siglo XXI, en 2001, apareció una preciosa edición para coleccionistas del poemario *En las hospitalarias estrofas*, que corrió a cargo de la Fundación César Manrique de Lanzarote, en las Canarias. Cien de sus cuatrocientos ejemplares, elaborados con papel artesano, intonsos y numerados, llevaban la firma manuscrita del autor.

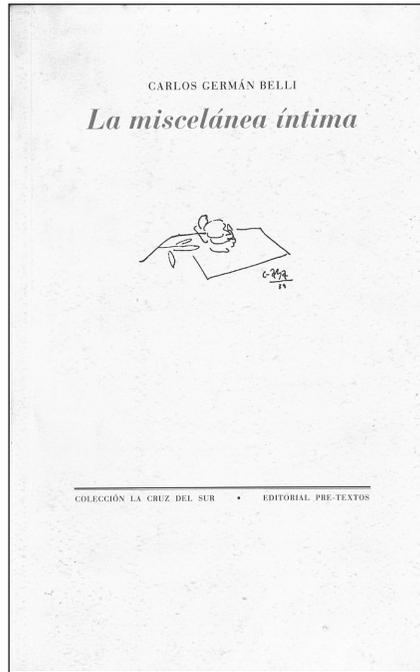


Desde comienzos del siglo se fue materializando una corriente, sobre todo centrada en Sevilla, de reconocimiento al creador del «Hada Cibernética». La revista de vocación americanista *Palimpsesto*, dirigida desde la ciudad de Carmona en Sevilla por el poeta Francisco José Cruz (a quien citaré en varias ocasiones pues ha sido uno de los grandes difusores de la poesía de Belli), comenzó a incluir en ella poemas sueltos en varios de sus números. La revista *Palimpsesto* acompaña cada tirada de la misma, que es anual, con la publicación de un libro, habiendo acogido, en lo que ya es una magnífica colección de treinta y siete títulos, a muchas importantes voces de la poesía hispanoamericana. Entre ellas la de Carlos Germán Belli: acompañando al n.º 18 de la revista, en 2003, con prólogo y epílogo del poeta chileno Óscar Hann, salió *¡Salve, Spes!*,² que justamente a partir de esa edición, según información del propio editor, se fijó como poema independiente. Con anterioridad, la PUCP, en 2000, lo había publicado en la colección «El manantial oculto» dirigida por Ricardo Silva-Santisteban, lo que dio idea de concebirlo como un poemario aparte.



² Disponible el PDF en <https://www.revistapalimpsesto.com/salve-spes/>. Por este y el resto de enlaces que iré ofreciendo en torno a la revista *Palimpsesto* y los encuentros organizados por la Casa de los Poetas, mi agradecimiento a Francisco José Cruz y Chari Acal por la cesión de los mismos, de datos e imágenes. El resto de imágenes de los libros citados pertenece a mi archivo personal.

Ese mismo año de 2003, la editorial valenciana Pre-Textos acogió por primera vez sus versos en *La miscelánea íntima*, que incluye en una «Coda» algunos textos en prosa — «Nuestras puertas», «Esas islas como migajas», «Entre etruscos y nazcas», «Loa del andar» — y el poema «Mi país» de Marc Chagall.

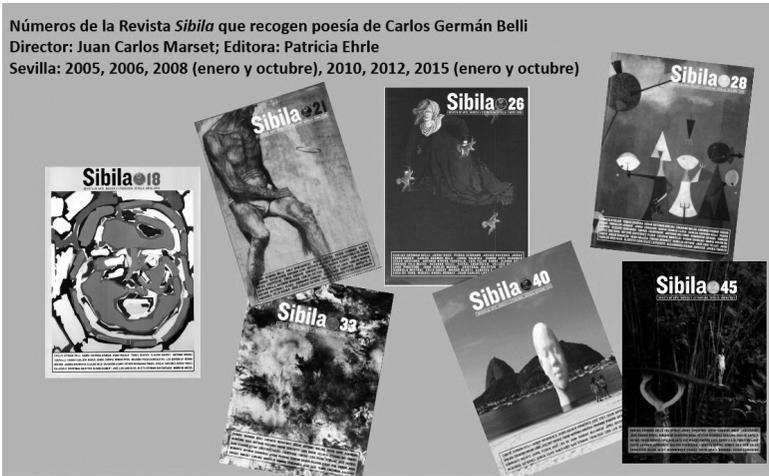


En 2005, del 21 al 26 de febrero, tuvo lugar en Sevilla el *I Encuentro Sevilla, Casa de los Poetas*, bajo la curaduría de Francisco José Cruz, director de la misma, reuniendo a varias de las más importantes voces de la poesía en español: María Victoria Atencia, Carlos Germán Belli, Piedad Bonnett, José Manuel Caballero Bonald, Francisco José Cruz, Antonio Deltoro, Antonio Gamoneda, Óscar Hahn, Eduardo Hurtado, Pedro Lastra, Abelardo Linares, Eugenio Montejo, Fabio Morábito, María Negroni, Tomás Segovia e Ida Vitale. Belli participó en las mesas redondas y ofreció, el día 23, un recital poético en los Reales Alcázares de Sevilla. Entre ellos, como hemos visto, se encontraba su gran amigo, el chileno Pedro Lastra, miembro correspondiente con posterioridad de la APL. Iré incluyendo en notas a pie de página las direcciones de enlace que permiten asistir a este³ y los restantes eventos que se van citando.

³ En primer lugar, la mesa redonda, titulada «Poesía española e hispanoamericana, una dicotomía falsa» puede verse en <https://www.youtube.com/watch?v=jKLIRKyGHbI>. La dedicada a Belli y su lectura poética en este primer encuentro, en <https://www.youtube.com/watch?v=AFglceA4wcY>. Y la documentación, fotografías y videos del conjunto del encuentro en <https://franciscojosecruz.blogspot.com/2011/06/i-encuentro-sevilla-casa-de-los-poetas.html>

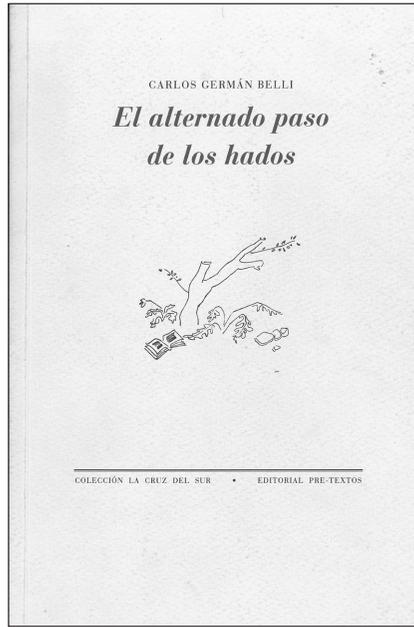


Otra revista hispanista realmente interesante, de gran formato y bellísima factura, *Sibila. Revista de arte, música y literatura*, que se publica en Sevilla con el auspicio de la Fundación BBVA, dirigida por el poeta Juan Carlos Marsset y a los cuidados de Patricia Ehrle, se hizo eco de la obra de Belli desde el 2005, siendo ocho los números de la misma que la han acogido – 18 (abril 2005), 21 (abril 2006), 26 (enero 2008), 28 (octubre 2008), 33 (abril 2010), 40 (octubre 2012), 45 (enero 2015) y 47 (octubre 2015) –. El último, recién salido (n.º 74, diciembre 2024), responde a la pérdida del poeta, ofreciendo en sus páginas algunos de sus poemas, dos textos en prosa, pertenecientes a su libro *El imán*, y artículos dedicados de Miguel Ángel Zapata y Óscar Hahn.



Números de la Revista *Sibila* que recogen poesía de Carlos Germán Belli
Director: Juan Carlos Marsset; Editora: Patricia Ehrle
Sevilla: 2005, 2006, 2008 (enero y octubre), 2010, 2012, 2015 (enero y octubre)

Al año siguiente Pre-textos apuesta de nuevo por él y saca en primera edición *El alternado paso de los hados*, en noviembre.



Solo unos días antes tuvo lugar el III Encuentro Sevilla, Casa de los Poetas, que lo acogió por segunda vez (23 al 27 de octubre de 2006), acompañado de nuevo por un espléndido plantel de escritores: Humberto Ak'abal, María Victoria Atencia, José Manuel Caballero Bonald, José Julio Cabanillas, Francisco José Cruz, Antonio Deltoro, Antonio Gamoneda, Félix Grande, Óscar Hahn, Eduardo Hurtado, Eduardo Jordá, Juan Lamillar, Pedro Lastra, Manuel Mantero, Eugenio Montejo, Fabio Morábito, José Antonio Moreno Jurado, José Pérez Olivares, Charo Prados, José Luis Reina Palazón, Antonio Rivero Taravillo, Gonzalo Rojas,⁴ María Sanz, Tomás Segovia, José Daniel M. Serrallé y Rafael Adolfo Téllez.⁵

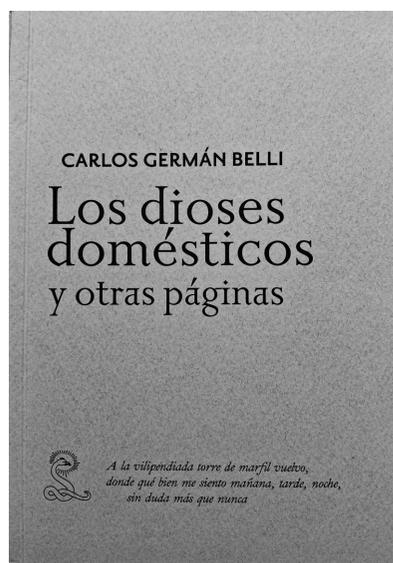
A los pocos meses es Visor quien publica sus *Sextinas, villanelas y baladas* (Madrid, 2007), con unas palabras de Mario Benedetti en la contracubierta.

⁴ Finalmente hubieron de leerse sus versos y su intervención pues por problemas de salud no pudo acudir. La carta que envió, emotiva y literaria, puede leerse en el enlace <https://franciscojosecruz.blogspot.com/2011/09/iii-encuentro-sevilla-casa-de-los.html>

⁵ Podemos acceder a una cumplida documentación de este Encuentro a través de la siguiente dirección web: <https://franciscojosecruz.blogspot.com/2011/09/iii-encuentro-sevilla-casa-de-los.html> Y a la intervención de Carlos Germán Belli en esta ocasión en la siguiente: <https://www.youtube.com/watch?v=SX8rKwArTcA>



Para llegar, en 2008, a la primera (y única por el momento) obra completa, recopilada hasta esa fecha. Se trata de *Los versos juntos 1946-2008*, con prólogo de Mario Vargas Llosa. Un impresionante trabajo que estuvo a cargo de unos cuidadosísimos amanuenses, Rosario Acal y Francisco José Cruz. Se publicó bajo el sello de Sibila-Fundación BBVA, sello que también editará más tarde su penúltimo poemario, *Los dioses domésticos y otras páginas*, el año 2012.



Pero retornando de nuevo al 2008, volvemos a tener a Carlos Germán Belli en Sevilla, invitado para presentar el n.º 23 de la revista *Palimpsesto* en la milenaria ciudad de Carmona, en la que además de una selección poética se publica una amplia entrevista (Belli, 2008b).⁶ Ofreció también un recital poético.⁷

La siguiente publicación, en este caso una antología, corrió a cargo de nuevo de Pre-Textos, en 2011, *Los poemas elegidos de Carlos Germán Belli*, cuya preparación, selección y prólogo corrió a cargo de Francisco José Cruz. Acompañándose de una entrevista.

Fue también en 2011 cuando comenzó mi andadura editorial junto a Carlos Germán Belli. El año anterior había salido a la luz, formando parte de la colección «Escritores del Cono Sur» de mi grupo de investigación en la Universidad de Sevilla, un volumen colectivo sobre la poeta argentina de la generación del 50 Olga Orozco. Distorsionando en parte las características de la colección, quise compaginar en él el artículo erudito con el testimonio cercano. En uno de mis viajes a Lima entregué un ejemplar a Belli acompañado de una propuesta: deseaba dedicarle, con un perfil similar pero yendo un paso más allá, un libro homenaje, para el que le solicitaba su directa colaboración. Así fue: juntos montamos el índice de colaboradores; me dedicó bastantes horas de charla amena durante varias de mis estancias en Lima tocando muchos temas; cumplimentó más que sobradamente el exhaustivo cuestionario que compuso la entrevista editada; soportó durante mucho tiempo todas las preguntas personales, peticiones de ediciones, fotos familiares, datos de su trayectoria literaria, etc., para conformar la cronología y una sección de documentación gráfica. El conjunto se completa con una extensísima y exhaustiva bibliografía preparada por Richard Cacchione. Finalmente el volumen salió a la luz el 11 de julio de 2013 en la sevillana editorial Point de Lunettes, bajo el título de *Vivir en el poema* y en cuyo colofón indicábamos que el libro había salido «cuatrocientos cincuenta y dos años después del nacimiento de D. Luis de Góngora y Argote, de cuya audacia, raro ingenio y fino oído es feliz heredero Carlos Germán Belli».

Ahora, once años y medio después, repasando el índice,⁸ vuelve a im-

⁶ <https://www.revistapalimpsesto.com/carlos-german-belli-un-converso-sui-generis-entrevista-de-francisco-jose-cruz/>

⁷ Al que podemos asistir a través del enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=cmbbD-3qxx8E&t=8s>

⁸ PRESENTACIÓN: Inmaculada Lergo. / LA GENERACIÓN POÉTICA DEL 50: José Miguel Oviedo: «Carlos Germán Belli: texto y contexto». Alberto Varillas Montenegro: «La generación del 50 en el Perú» / POESÍA Y POÉTICA DE CARLOS GERMÁN BELLI: Mario Vargas Llosa: «Carlos Germán Belli». Richard Cacchione Améndola: «Carlos Germán Belli: en homenaje a un gran poeta». James Higgins: «Motivos recurrentes en la poesía de Carlos Germán Belli». Ricardo González Vigil: «Cibernética y erotismo en Carlos Germán Belli». Inmaculada Lergo: «El Belli antológico».

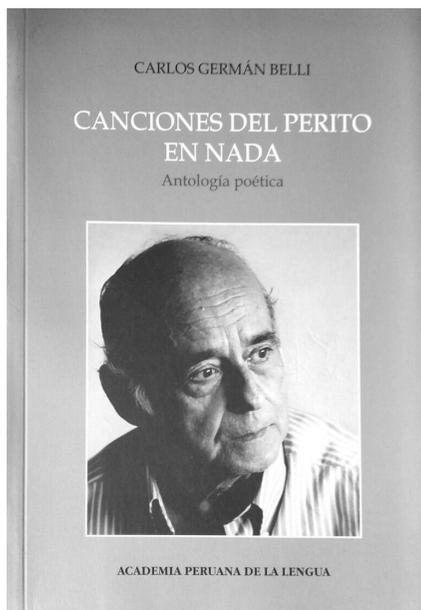
presionarme la relación de nombres que Carlos Germán Belli fue capaz de concitar. Muchos de ellos nos han dejado ya, como el citado Luis Sáinz de Medrano (2012), que no llegó a verlo impreso; nuestro queridísimo amigo el poeta Eduardo Chirinos en 2016, el mismo año en que lo hizo el hispanista italiano Antonio Melis (que dio lugar a una curiosa anécdota que me reservo para la conversación no escrita); el poeta argentino (casi peruano) Manuel Ruano en 2017; y en 2019 sus compatriotas Tulio Mora y el insustituible José Miguel Oviedo; también James Higgins ya en los dos mil; y entre el momento en que dicté esta ponencia y este en que la escribo, el 5 de enero del presente año, Alberto Varillas Montenegro, tan cercanísimo del poeta.

Perú, España, Estados Unidos, Escocia, Chile, Italia, Francia, Uruguay, Colombia, Ecuador, Cuba... están presentes en este homenaje. Sencillamente impresionante cómo el mundo entero se reúne en torno a su poesía. El volumen se presentó en Lima en la Casa de la Literatura Peruana, con Marco Martos, Ricardo González Vigil y yo misma acompañando al poeta en la mesa.⁹

Julio Ortega: «La poesía de Carlos Germán Belli». Óscar Hahn: «Carlos Germán Belli: ese rico amanuense del Perú». Ina Salazar: «En las hospitalarias estrofas de Carlos Germán Belli». Eduardo Espina: «Todo y algo de aquello que es». Tulio Mora: «La esencia (roja) del nocturno sol. El gran himno a la esperanza de Carlos Germán Belli». Pedro Lastra: «Noticias de Carlos Germán Belli». Élio Vélez Marquina: «El peregrinaje hacia la modernidad del Hada Cibernética: genealogía del modernismo en la poesía de Carlos Germán Belli». Camilo Fernández Cozman: «La poesía política de Carlos Germán Belli». Ana María Gazzolo: «Poeta y amada en el tiempo». Manuel Ruano: «En pos de los antiguos dioses». Francisco José Cruz: «El buen mudar de Carlos Germán Belli». David Sobrevilla: «El estoicismo cristiano de los últimos poemas de Carlos Germán Belli». Antonio Melis: «La cancha de fútbol del cosmos». Manuel García: «Medrano en la poesía de Carlos Germán Belli». Marco Martos: «La poesía de Carlos Germán Belli: las sextinas». Jesús Munárriz: «La sextina en Carlos Germán Belli». Miguel Ángel Zapata: «Belli y la rotura del lenguaje habitual». / LA PROSA DE CARLOS GERMÁN BELLI: Ricardo Silva-Santisteban: «Carlos Germán Belli como prosista». Ernesto Bottini: «En los puertos hospitalarios: una lectura de *El imán* en clave genérica». Jorge Rodríguez Padrón: «Glosa para Carlos Germán Belli, en la equidistancia». Sandro Chiri: «Belli, prosa de poeta y maestro». / EN EL PRESENTE TIEMPO TERRENAL: TESTIMONIOS: Eduardo Chirinos: «Poema dedicado a Belli». Luis Suñén: «Poema a la manera de Belli». Juan Gustavo Cobo Borda: «Viñeta para un clásico». Luis Sáinz de Medrano: «Una mirada a la obra de Carlos Germán Belli». Sandro Chiri: «Belli, poeta y maestro». Mario Campaña: «Recuerdos de Carlos Germán Belli». José Kozler: «Homenaje a Belli». Hildebrando Pérez: «*Dentro & fuera* de la poesía de Carlos Germán Belli». / DOCUMENTACIÓN GRÁFICA / LA VOZ DE CARLOS GERMÁN BELLI: «Entrevista con Inmaculada Lergo». Carlos Germán Belli: «Los libros no desairados». «Lectura desde los versos nuevos a los versos antiguos» (Poema) / CRONOLOGÍA: Inmaculada Lergo / BIBLIOGRAFÍA: Richard Cacchione Amendola.

⁹ Palabras pronunciadas por Carlos Germán Belli en dicho acto: <https://www.youtube.com/watch?v=Y5KDn-gY1wY&t=118s>

La recepción en España de Carlos Germán Belli



Éstos que son aquí... se llevó a término también con otra pretensión: mientras preparaba estas obras, en entrevista con Alonso Ruiz Rosas, entonces director del Centro Cultural Inca Garcilaso, este me sugirió la idea de organizar algún acto en España. De este doble impulso surgieron las *Jornadas en Homenaje a Carlos Germán Belli*, que organizamos bajo el generoso auspicio de numerosos organismos colaboradores: la Embajada del Perú en España, el Centro Cultural Inca Garcilaso, la Fundación Perú-España, Casa de América, la Residencia de Estudiantes, el Instituto Cervantes, el Centro de Estudios Mario Benedetti de la Universidad de Alicante, la Biblioteca Virtual Cervantes, la Cátedra Vargas Llosa y Líneas Aéreas Iberia.

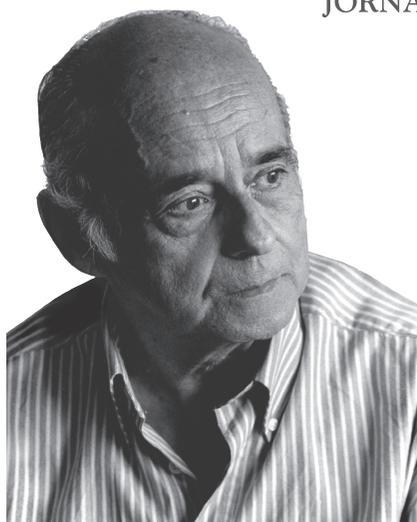


Foto: Manuel Benítez

JORNADAS EN HOMENAJE A

CARLOS GERMÁN BELLI

Carlos Germán Belli (Lima, 1927) es uno de los poetas vivos de mayor trascendencia en las letras hispánicas. Cuenta con una dilatada obra (reunida en *Los versos juntos* 1946-2008, prologada por Mario Vargas Llosa) de una originalidad y extraordinaria calidad reconocida internacionalmente. Destaca por haber creado un universo simbólico que mezcla lo mejor del legado clásico español con la vanguardia, y la poesía de compromiso con la belleza estética. Todo ello para mostrar, con la rareza de su verso, absolutamente singular, profundo y poderoso, los anhelos y padecimientos de la condición humana.

MADRID Y ALICANTE / Del 19 al 22 de mayo de 2015

COMISARIADO: Inmaculada Lergo Martín (Miembro correspondiente de la Academia Peruana de la Lengua)

ENTIDADES ORGANIZADORAS Y COLABORADORAS

Embajada del Perú en España, Fundación Perú España, Cátedra Vargas Llosa, Biblioteca Virtual Cervantes, Casa de América, Editorial Point de Lunettes, Centro de Estudios Iberoamericanos Mario Benedetti, Universidad de Alicante, Residencia de Estudiantes, Instituto Cervantes, Centro Cultural Inca Garcilaso del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, Iberia Líneas Aéreas de España

19 de mayo / Casa de América: 19,00 h.

CAL, ARENA, CARNE Y ALMA

ENCUENTRO CON EL POETA CARLOS GERMÁN BELLI.
PRESENTACIÓN DE LA ANTOLOGÍA *Éstos que son aquí...* (Editorial Point de Lunettes)

Bienvenida: **Tomás Poveda** (Director General de la Casa de América) y **Rafael Roncagliolo** (Embajador del Perú).

Intervienen: **Mario Vargas Llosa** (Premio Nobel 2010), **José Manuel Caballero Bonald** (Premio Cervantes 2013), **Inmaculada Lergo**, **Juan Jesús Armas Marcelo** (Director de la Cátedra Vargas Llosa) y el poeta **Carlos Germán Belli**.

20 de mayo / Residencia de Estudiantes: 19,30 h.

MAÑANA, TARDE Y NOCHE. RECITAL POÉTICO

Bienvenida: **Alicia Gómez-Navarro** (Directora de la Residencia de Estudiantes). Modera: **Inmaculada Lergo**.

Intervienen: **Francisco José Cruz** (poeta), **Jesús Munárriz** (poeta y editor) y **C. G. Belli**

21 de mayo - 1 de junio / Instituto Cervantes

CARLOS GERMÁN BELLI EL POETA DEL HADA CIBERNÉTICA

Exposición bibliográfica

Martes a viernes, de 16,00 a 21,00 h; sábados de 11,00 a 21,00 h; domingos y festivos, de 11,00 a 16,00 h.

22 de mayo / Centro de Estudios Iberoamericanos Mario Benedetti, Universidad de Alicante (UA): 12,00 h.

HOMENAJE A CARLOS GERMÁN BELLI

Bienvenida: **Eva Valero** (Directora del Centro de Estudios Iberoamericanos Mario Benedetti)
Intervienen: **Inmaculada Lergo** y **C. G. Belli**



FUNDACIÓN
PERÚ
ESPAÑA

CÁTEDRA
VARGAS
LLOSA

15 AÑOS
DE FUNDACIÓN DEL
INSTITUTO DE ESTUDIOS
IBEROAMERICANOS
2000-2015



centro de estudios
iberoamericanos
MARIO BENEDETTI

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Residencia de Estudiantes

Instituto
Cervantes



Tuvieron finalmente lugar en el mes de mayo de 2015. Constaron de: en primer lugar, un acto en Casa de América, con la presentación de Rafael Roncagliolo, embajador en España, y otras personalidades; y con Mario Vargas Llosa y José Manuel Caballero Bonald en la mesa que presentó *Éstos que son aquí...* y acogió las palabras de Belli.

La recepción en España de Carlos Germán Belli



El segundo día tuvo lugar un recital en la mítica Residencia de Estudiantes, con la compañía de Jesús Munárriz (poeta y dueño de la editorial Hiperión) y Francisco José Cruz.

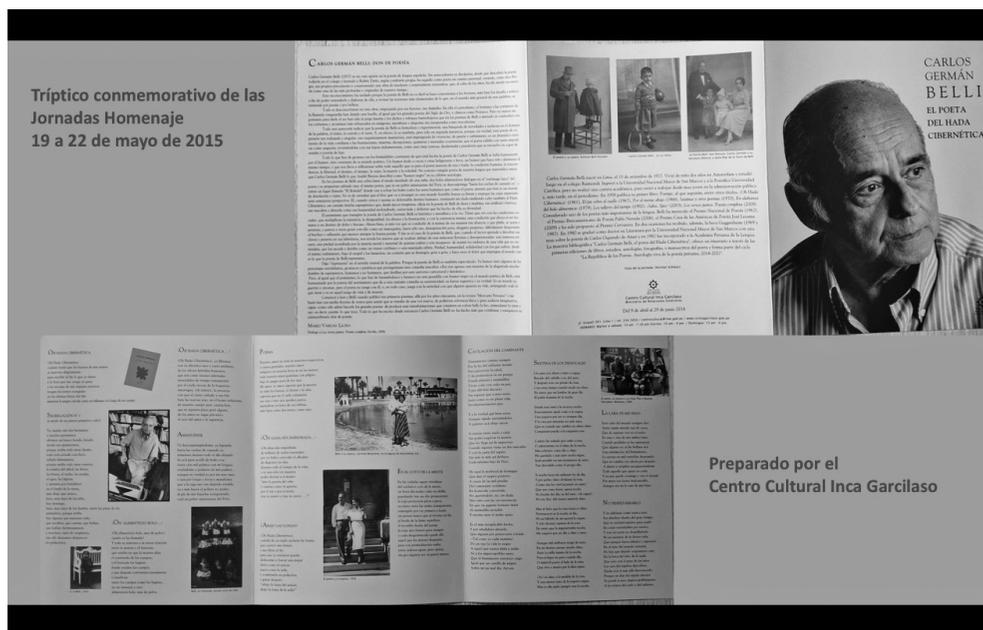


El tercero, la inauguración de una amplia exposición bibliográfica y documental montada en el Instituto Cervantes, que abrieron las palabras del entonces director Víctor García de la Concha, junto con el embajador, señor Roncagliolo, Alonso Ruiz Rosas y el propio Belli.¹⁰

Los actos preparados en Alicante no pudieron finalmente realizarse por indisposición de homenajeado.

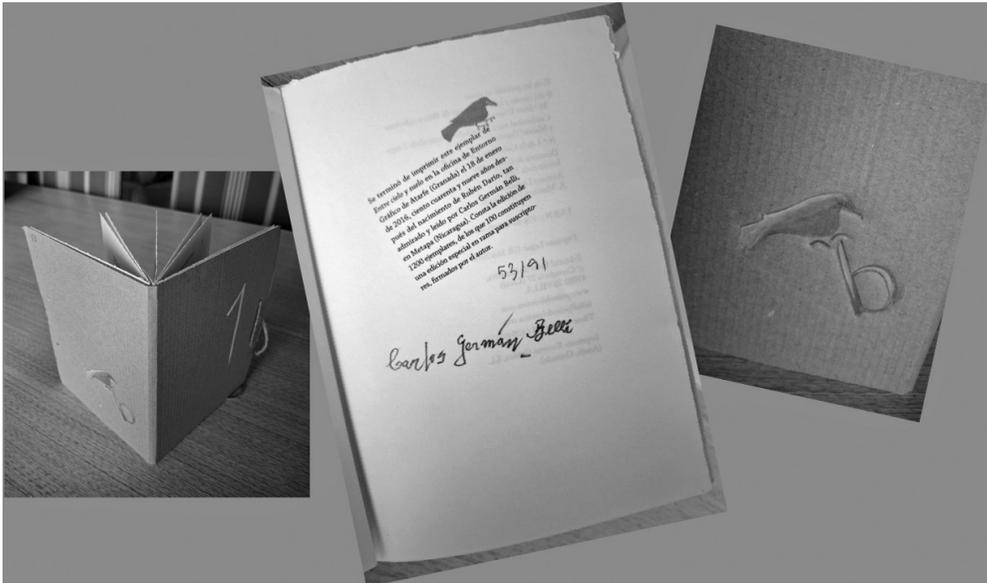
Como parte de estas jornadas dedicadas a Belli, el Centro Cultural Inca Garcilaso elaboró e imprimió una selección representativa de sus poemas, junto al texto de Vargas Llosa «Carlos Germán Belli: don de poesía» y una semblanza biográfica, en formato de Tríptico conmemorativo, como puede verse en la imagen.

¹⁰ Una sinopsis de las Jornadas, que se completa con imágenes y videos de los actos puede verse en <https://franciscojosecruz.blogspot.com/2015/06/jornadas-en-homenaje-carlos-german-belli.html>



Finalmente, cierro esta exposición con un pequeño volumen al que le tengo un cariño especial dentro de todos mis trabajos. Se trata de la publicación del último poemario de Carlos Germán Belli, *Entre cielo y suelo*. Como colaboradora de Point de Lunettes, tuve la ocasión de organizar y echar a andar una colección de literatura hispanoamericana, que titulamos, en un guiño a César Vallejo, «Los abismos de Point»; porque «abismos» no va escrito con «v», sino con «b», con esa «b» con la que Pedro Rojas pintaba con «su dedo grande en el aire: “¡Viban los compañeros!”». La colección acogía una doble tirada, la venal, y otra para suscriptores, que sumaba un ejemplar para coleccionistas, con los cuadernillos sueltos e intonsos, y firmados por el autor. Como anécdota quisiera comentar que estos hicieron un viaje de ida y vuelta en mi maleta atravesando el Atlántico por dos veces. El cuervo que ven tirando de esa «b» vallejana, que se acuareló a mano, es un cuervo blanco, que es el logo de la editorial Point de Lunettes.

La colección tuvo de esta forma una magnífica inauguración con este poemario, que se terminó de imprimir, según consta en su colofón, «el 18 de enero de 2016, ciento cuarenta y nueve años después del nacimiento de Rubén Darío, tan admirado y leído por Carlos Germán Belli, en Metapa (Nicaragua)». En las fotografías puede verse también el momento de su presentación, que tuvo lugar en la Librería Sur de Lima.



Así pues, para cerrar, he considerado que nada mejor que hacerlo con unos pocos versos de este que fue su último poemario, *Entre cielo y suelo*, unos versos que, aun habiendo sido escritos con casi noventa años, mantienen la misma originalidad, ingenio, dignidad y altura que toda su obra de principio a fin:

[...]

¡Ya basta de minutos, basta de horas!,
que en adelante libre del vil lastre,
y exactamente así lo proclamamos:
volar, nadar y andar de norte a sur,
y viceversa, que tales maneras
justamente acá o en la muerte inédita,
y si el pensar forzamos,
en consecuencia grandes hechos hay,
como que en nada queden
el ayer, el hoy y el mañana en serie,
que al fin hallarse más allá del tiempo.
«En pos de la vida intemporal»

Referencias bibliográficas

- Belli, Carlos Germán (1985). *Boda de la pluma y la letra* [antología personal]. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica-Instituto de Cooperación Iberoamericana. Prólogo: «El pesapalabras», de Carlos Germán Belli, pp. 7-8.
- Belli, Carlos Germán (1986). *El buen mudar*. Madrid: Ediciones del Tapir.
- Belli, Carlos Germán (1987). *El buen mudar*. 2.^a edición ampliada, Lima: Editorial Perla. Texto de Marco Martos sin título en la contraportada.
- Belli, Carlos Germán (1988a). *En el restante tiempo terrenal*. Lima: Perla Perú. Edición de Bruno Buendía Sialer. Con fotos de los manuscritos de los 9 poemas.
- Belli, Carlos Germán (1988b). *En el restante tiempo terrenal*. Madrid: Ediciones del Tapir.
- Belli, Carlos Germán (1992). *Los talleres del tiempo: poemas escogidos* [compilación]. Borgeson, Jr., Paul W. (edición). Madrid: Visor Libros. «Sobre este libro», firmado, P. B., pp. 7-8; «El sistema simbólico de Carlos Germán Belli: Expresión pública de un discurso privado», de Paul W. Borgeson, Jr., pp. 9-20; «Carlos Germán Belli: Bibliografía primaria», pp. 251-252, sin firma; «Estudios críticos sobre Carlos Germán Belli», pp. 253-267, sin firma.
- Belli, Carlos Germán (2001). *En las hospitalarias estrofas*. Madrid: Fundación César Manrique. (Péñola Blanca 8). Edición de arte. Del 1 al 100 firmados por el autor.
- Belli, Carlos Germán (2003). *¡Salve, Spes!* Carmona (Sevilla): Palimpsesto. (Palimpsesto Colección de Poesía 18). Prólogo y epílogo de Óscar Hahn. «Carlos Germán Belli: del buen vivir al buen morir», pp. 7-9; «Carlos Germán Belli, ese rico amanuense del Perú», pp. 73-75.

- Belli, Carlos Germán (2003). *La miscelánea íntima*. Valencia: Editorial Pre-Textos. (Colección La Cruz del Sur 649).
- Belli, Carlos Germán (2006). *El alternado paso de los hados*. Primera edición. Valencia: Editorial Pre-Textos. (Colección La Cruz del Sur 841). Viñeta: Ramón Gaya.
- Belli, Carlos Germán (2007). *Sextinas, villanelas y baladas*. Madrid: Visor Libros. (Colección Visor de Poesía).
- Belli, Carlos Germán (2008a). *Los versos juntos 1946-2008. Poesía completa*. Sevilla: Sibila, y Fundación BBVA. Edición, diseño y producción Estudio Joaquín Gallegos. «Carlos Germán Belli: don de poesía» de Mario Vargas Llosa, pp. 5-7.
- Belli, Carlos Germán (2008b). «Carlos Germán Belli, un converso sui géneris». Entrevista con Francisco José Cruz. Junto a una selección poética. *Palimpsesto. Revista de creación* 23. Carmona (Sevilla): Exmo. Ayuntamiento de Carmona. Delegación de cultura, pp. 5-17. En <https://www.revistapalimpsesto.com/carlos-german-belli-un-converso-sui-generis-entrevista-de-francisco-jose-cruz/>
- Belli, Carlos Germán (2011). *Los poemas elegidos de Carlos Germán Belli*. Cruz, Francisco José (selección, prólogo y entrevista). Valencia: Pre-Textos. (Colección La Cruz del Sur-Antologías 1109). «El buen mudar de Carlos Germán Belli» de Francisco José Cruz, pp. 7-13. «Nota a la edición», FJC, p. 15. «Carlos Germán Belli, un converso sui géneris», entrevista de Francisco José Cruz, pp. 187-199.
- Belli, Carlos Germán (2012). *Los dioses domésticos y otras páginas*. Sevilla: Sibila, S.L.U. y Fundación BBVA, octubre 2012. (Biblioteca Sibila-Fundación BBVA de Poesía en Español 31).
- Belli, Carlos Germán (2015). *Canciones del perito en nada. Antología*. Lergo Martín, Inmaculada (selección e introducción). Primera edición. Lima, Academia Peruana de la Lengua, (Colección Clásicos de la Academia 3). «Hasta ser todo finalmente uno...», de Inmaculada Lergo Martín, pp. 7-37.
- Belli, Carlos Germán (2015). *Éstos que son aquí... Antología*. Primera edición. Lergo, Inmaculada (selección de poemas e introducción). Sevilla: Point de Lunettes. Con la colaboración de la Fundación Perú España y la Embajada del Perú en España. Presentación: «Carlos Germán Belli: don de poesía», de Mario Vargas Llosa, pp. 9-13. Introducción: «Y a penas te conozco ya te extraño», de Inmaculada Lergo, pp. 15-94. Bibliografía, pp. 357-379.
- Belli, Carlos Germán (2016). *Entre cielo y suelo*. Primera edición. Sevilla: Point de Lunettes. (Colección «Los abisos de Point» 1). 100 ejemplares para coleccionistas en edición especial en rama firmados por el autor.
- Belli, Carlos Germán (2019). *Expansión sonora. Poesía escogida*. Selección, prólogo, cronología y bibliografía de Martha Canfield. Caracas: Biblioteca Ayacucho. 461 pp. Prólogo: «Carlos Germán Belli y su poesía clásica y anticlásica» de Martha Canfield, pp IX-XLIV.

Lergo Martín, Inmaculada (ed.) (2013). *Vivir en el poema*. Sevilla: Point de Lunettes.
Sibila. Revista de arte, música y literatura. Sevilla: Sibila-Fundación BBVA. Director Juan Carlos Marset. Editora Patricia Ehrle. Diversas selecciones poéticas en los números 18 (abril 2005), 21 (abril 2006), 26 (enero 2008), 28 (octubre 2008), 33 (abril 2010), 40 (octubre 2012), 45 (enero 2015) y 47 (octubre 2015).